

離開屋企去城市嘅日子

Le jour que je quitta la maison pour la ville

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 dohlam

 Cantonese / French

 Level 3

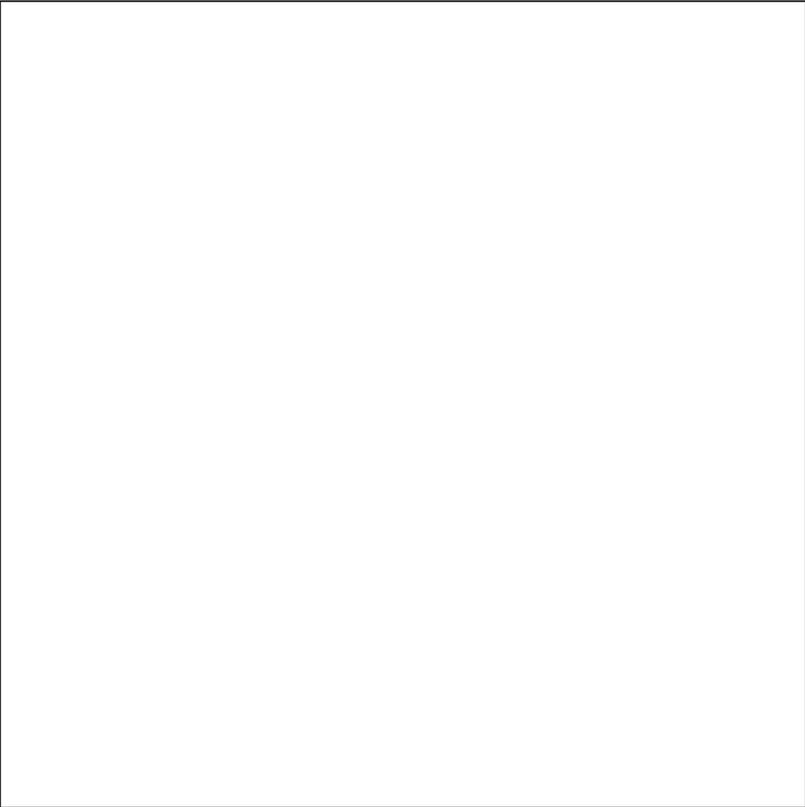
(imageless edition)



我條村有個細細嘅巴士站，嗰度車水馬龍，非常之熱鬧，地下仲擺滿要搬上車嘅貨物，售票員會將巴士嘅目的地大聲嗌出嚟。

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



我聽到售票員叫「入城啦！入城啦！向西行！」呢架就係我要乘坐嘅大巴。

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

去城市嘅大巴幾乎坐滿，但係仲有大把人不停
噉想擠入嚟。佢哋就將行李擺喺車頂，仲有啲
人將行李擱喺車廂嘅行李架上。

...

L'autobus de ville était presque plein,
mais plus de personnes poussaient
encore pour embarquer. Quelques-unes
chargèrent leurs valises sous l'autobus.
D'autres mirent les leurs sur les étagères
à l'intérieur.

啱啱上車嘅乘客緊緊噉揸實自己嘅車飛，喺擠逼嘅車廂入面搵位坐，而啲婦女就安頓好自己嘅細蚊仔，準備開始漫長嘅旅程。

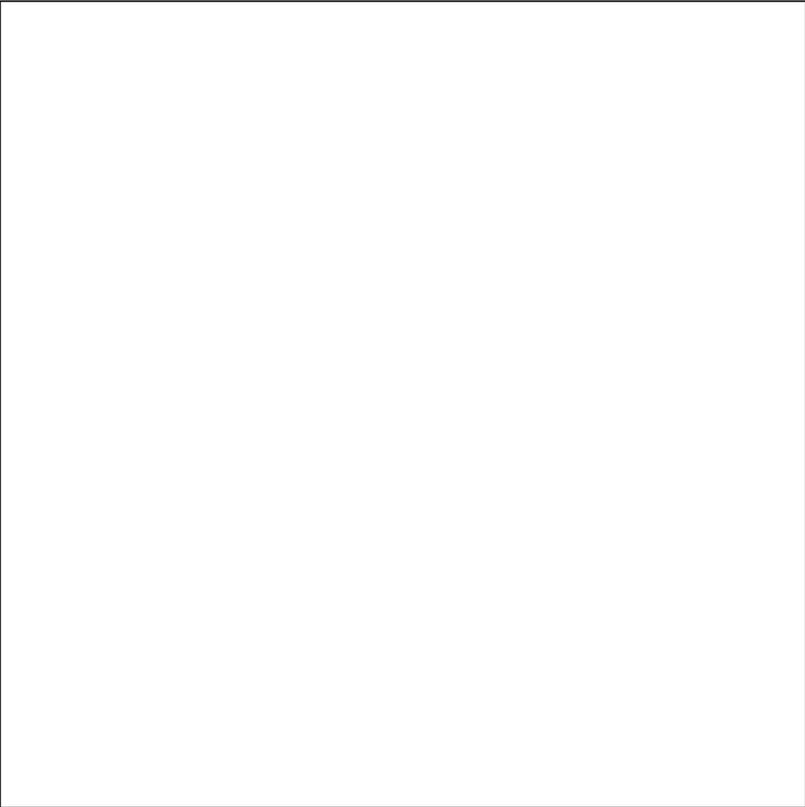
...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.

我就搵到個窗口位擠埋去。隔離嘅乘客緊緊揸實個綠色膠袋。佢著住對舊人字拖同埋件霉霉爛爛嘅外套，睇嚟好緊張。

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



我望向窗外，先至意識到要離開培育我成人嘅
村莊，要去大城市喇！

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je
réalisa que je quittait mon village,
l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais
à la grande ville.

啲貨物終於搬晒上嚟，而乘客亦都坐好晒。有小販仲係噉擠入架車度，對住乘客大聲叫賣。我覺得佢哋講啲嘢好好笑㗎。

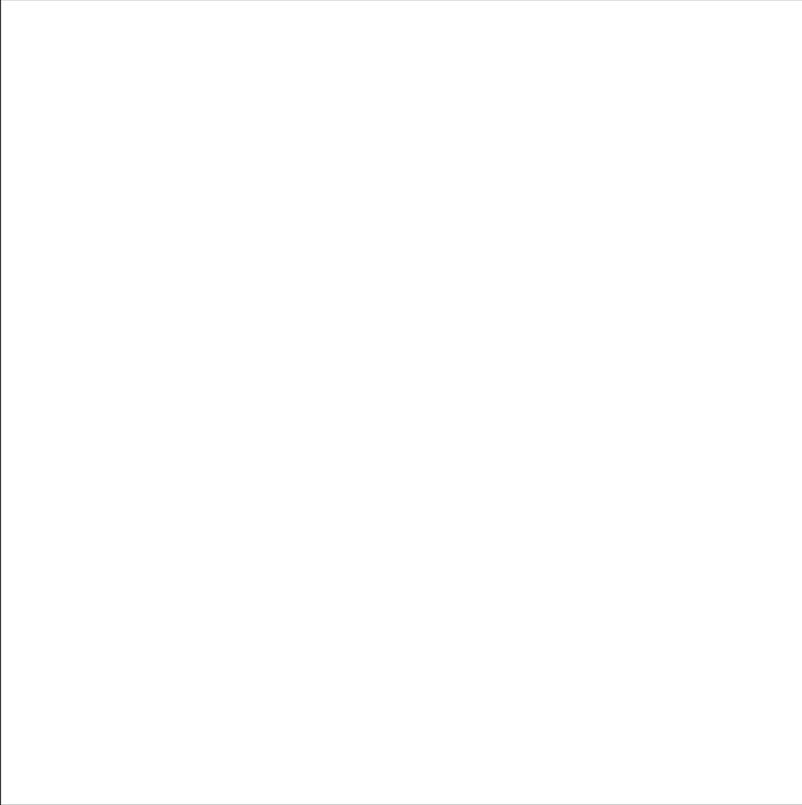
...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.

有啲乘客買咗飲品，而有啲就買咗零食，仲即刻拆開嚟瞧添。我呢啲冇錢嘅人就淨係可以睇住佢哋食。

...

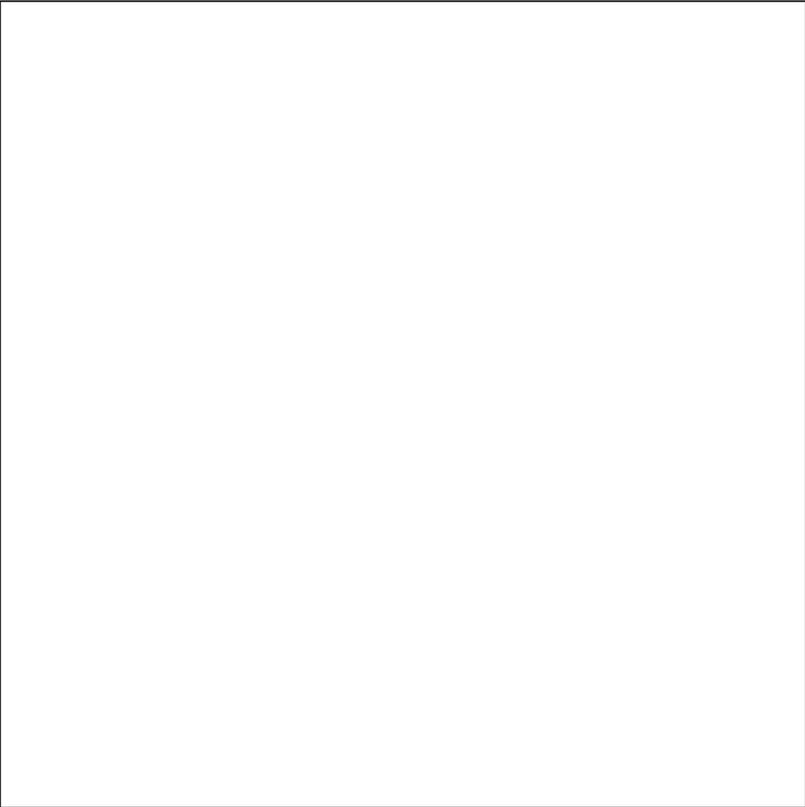
Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



司機攞咗幾次喇叭，要出發囉。售票員大聲
嗌，叫啲小販快啲落車。

...

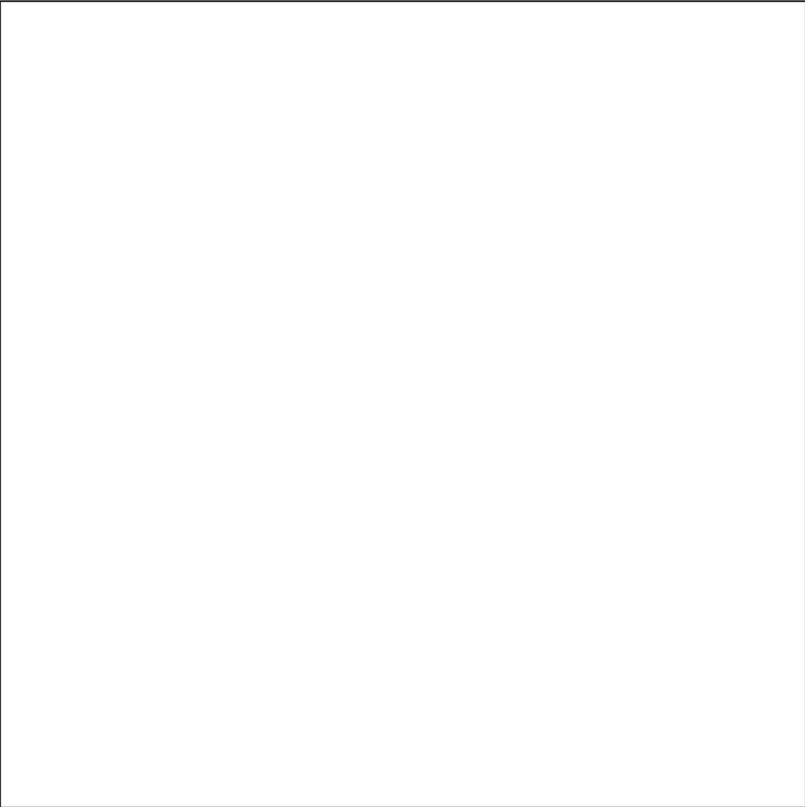
Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



班小販推推搡搡噉落車，有啲仲忙住找錢俾人，而有啲就想把握最後一分鐘做生意。

...

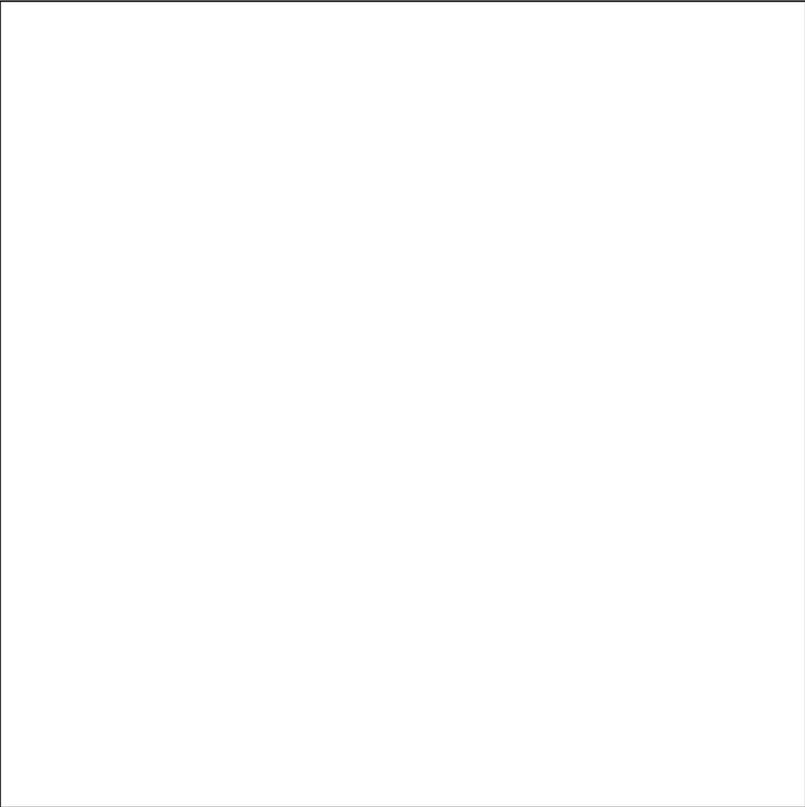
Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.



大巴慢慢離開咗車站，我望住窗外，唔知道今後會唔會有機會返嚟喇。

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



旅程漸漸展開，車入面慢慢熱起上嚟，我瞓埋
雙眼想瞓一陣。

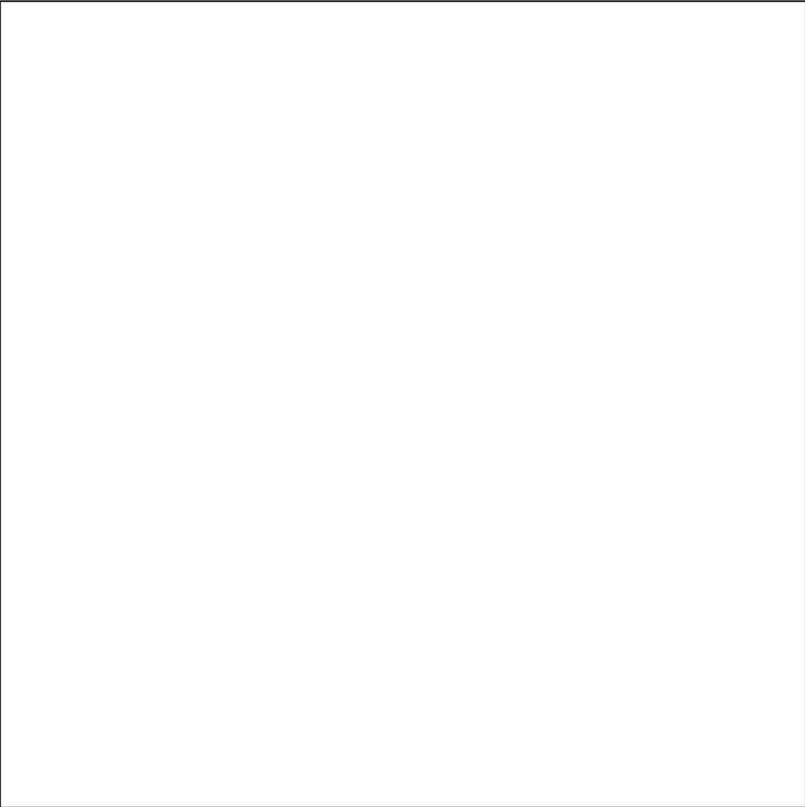
...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de
l'autobus est devenu très chaud. J'ai
fermé les yeux en espérant de dormir.

但係我嘅思緒飄咗返屋企。我媽咪安唔安全呀？我養嘅兔仔賣唔賣到錢呀？我細佬記唔記得幫小樹苗淋水呀？

...

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que mes lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



喺路上，我努力記住我叔叔住喺城市度嘅地址。我一路迷迷糊糊嘅講住個地址，一路瞓著咗。

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

過咗九個鐘，我被售票員嘅叫聲嘈醒，佢喺度嗌要坐車返條村嘅乘客。我拎返我個袋，跳咗落車。

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

回程嘅大巴好快就坐滿晒，好快佢就會開返去東邊嘅村莊喇。對我嚟講，而家最緊要嘅就係要搵我叔叔間屋。

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

離開屋企去城市嘅日子

Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).